PROTOKOL

o kultúrnej spolupráci [1]

Keďže

AKO SIGNATÁRI Dohovoru UNESCO o ochrane a podpore rôznorodosti kultúrneho prejavu, ktorý bol prijatý v Paríži 20. októbra 2005 a nadobudol platnosť 18. marca 2007 (ďalej len „dohovor UNESCO“), zamýšľajú zmluvné strany účinne vykonávať dohovor UNESCO a spolupracovať v rámci jeho implementácie, budujúc na princípoch dohovoru a rozvíjajúc činnosti v súlade s jeho ustanoveniami, najmä jeho článkami 14, 15 a 16,

UZNÁVAJÚC význam kultúrneho priemyslu a mnohotvárny charakter kultúrnych tovarov a služieb ako aktivít, ktoré majú kultúrnu, hospodársku a spoločenskú hodnotu,

PRIPOMÍNAJÚC, že ciele tohto protokolu sú doplnené o existujúce a budúce nástroje politiky spravované v iných rámcoch a sú nimi podporované, s cieľom:

a) posilniť kapacity a nezávislosť kultúrneho priemyslu zmluvných strán,

b) podporovať miestny a regionálny kultúrny obsah,

c) uznať, chrániť a podporovať kultúrnu rozmanitosť ako podmienku úspešného dialógu medzi kultúrami,

d) uznať, chrániť a podporovať kultúrne dedičstvo, ako aj podporovať jeho uznanie miestnym obyvateľstvom a uznať hodnotu kultúrneho dedičstva ako prostriedku na vyjadrenie kultúrnych identít.

ZDÔRAZŇUJÚC význam uľahčovania kultúrnej spolupráce medzi zmluvnými stranami a na tento účel vziať do úvahy, z prípadu na prípad, *okrem iného* stupeň rozvoja ich kultúrneho priemyslu, úroveň a štrukturálnu nerovnováhu kultúrnych výmen a existenciu preferenčných systémov na podporu miestneho alebo regionálneho kultúrneho obsahu,

SO ZRETEĽOM NA hlavu VIII (Kultúrna a audiovizuálna spolupráca) časti III tejto dohody a želajúc si rozvíjať ďalšiu spoluprácu,

BERÚC NA VEDOMIE, že zriadenie podvýboru pre spoluprácu v odseku 7 článku 8 hlavy II (Inštitucionálny rámec) časti I tejto dohody by malo zahŕňať úradníkov, ktorí majú právomoci v kultúrnej oblasti a postupoch pri uplatňovaní tohto protokolu.

Článok 1

Rozsah, ciele a definície

1. Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia tejto dohody, sa týmto protokolom stanovuje rámec, v ktorom zmluvné strany spolupracujú s cieľom uľahčiť výmenu týkajúcu sa kultúrnych aktivít, tovarov a služieb, *okrem iného* aj v audiovizuálnom odvetví.

2. Zmluvné strany zachovávajú a ďalej rozvíjajú svoju schopnosť rozvíjať a vykonávať svoje kultúrne politiky s cieľom ochraňovať a podporovať kultúrnu rozmanitosť a zároveň spolupracujú s cieľom zlepšiť podmienky pre svoje výmeny kultúrnych aktivít, tovarov a služieb a naprávajú štrukturálnu nerovnováhu, ktorá môže existovať a zabezpečujú širšie a vyváženejšie kultúrne výmeny.

3. Dohovor UNESCO predstavuje odkaz pre všetky definície a koncepty použité v tomto protokole. Navyše na účely tohto protokolu a najmä jeho článku 3 pojem „umelci a iní profesionáli a aktéri v oblasti kultúry“ podľa článku 16 dohovoru UNESCO zahŕňa fyzické osoby, ktoré vykonávajú kultúrne aktivity, produkujú kultúrne tovary alebo sa zúčastňujú na priamom poskytovaní kultúrnych služieb.

ODDIEL A

HORIZONTÁLNE USTANOVENIA

Článok 2

Kultúrna výmena a dialóg

1. Cieľom zmluvných strán je posilňovať svoje kapacity určovať a rozvíjať svoje kultúrne politiky, rozvíjať svoj kultúrny priemysel a posilňovať príležitosti na výmenu kultúrnych tovarov a služieb strán, vrátane prostredníctvom preferenčného zaobchádzania v prípade, že sa uplatňuje v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi jednotlivých strán.

2. Zmluvné strany spolupracujú s cieľom rozvíjať spoločné chápanie a posilnenú výmenu informácií o kultúrnych a audiovizuálnych záležitostiach prostredníctvom dialógu EÚ - Stredná Amerika, ako aj o dobrej praxi v oblasti ochrany práv duševného vlastníctva, ktoré sú pre tento protokol relevantné. Tento dialóg sa uskutoční v rámci mechanizmov zriadených v tejto dohode a podľa potreby aj na iných relevantných fórach.

[1] Žiadne ustanovenia uvedené v tomto protokole nepodliehajú hlave X (Riešenie sporov) časti IV tejto dohody.

Článok 3

Umelci a iní profesionáli a aktéri v oblasti kultúry

1. Zmluvné strany sa v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi usilujú uľahčiť vstup a dočasný pobyt umelcov a iných profesionálov a aktérov v oblasti kultúry z druhej zmluvnej strany na svojom území, ktorí sú buď:

a) umelci, herci, technici a iní profesionáli a aktéri v oblasti kultúry z druhej zmluvnej strany, ktorí sa zúčastňujú natáčania kinematografických filmov alebo televíznych programov, alebo

b) umelci a iní profesionáli a aktéri v oblasti kultúry, ako sú umelci a učitelia vizuálneho, plastického a scénického umenia, hudobní skladatelia, autori, poskytovatelia zábavných služieb a iní podobní profesionáli a aktéri z druhej strany, ktorí sa podieľajú na kultúrnych aktivitách, ako je, napríklad, nahrávanie hudby alebo aktívne prispievanie ku kultúrnym podujatiam ako sú knižné veľtrhy a podobné aktivity,

za predpokladu, že:

a) sa nepodieľajú na predaji ani poskytovaní svojich služieb a nedostávajú žiadnu odmenu zo zdroja v zmluvnej strane, v ktorej sa dočasne zdržiavajú, a

b) sa nepodieľajú na poskytovaní služieb v rámci zmluvy uzatvorenej medzi právnickou osobou, ktorá nemá obchodnú prítomnosť v zmluvnej strane, kde sa umelec alebo iný profesionál alebo aktér v oblasti kultúry dočasne zdržiava, a spotrebiteľom v tejto strane.

2. Zmluvné strany sa v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi usilujú uľahčiť odbornú prípravu umelcov a iných profesionálov a aktérov v oblasti kultúry a zintenzívnenie kontaktov medzi nimi. Patria sem napríklad:

a) divadelní producenti, spevácke skupiny, členovia hudobných skupín a orchestrov,

b) autori, skladatelia, sochári, zabávači a iní samostatní umelci,

c) umelci a iní profesionáli a aktéri v oblasti kultúry, ktorí sa zúčastňujú na priamom poskytovaní služieb v oblasti cirkusu, zábavných parkov a podobných atrakcií,

d) umelci a iní profesionáli a aktéri v oblasti kultúry, ktorí sa zúčastňujú na priamom poskytovaní služieb v súvislosti s plesmi a diskotékami a taneční inštruktori.

Článok 4

Technická pomoc

1. Zmluvná strana EÚ sa usiluje poskytovať technickú pomoc republikám patriacim k zmluvnej strane Stredná Amerika s cieľom pomáhať im v rozvíjaní ich kultúrneho priemyslu, rozvíjaní a vykonávaní kultúrnych politík a podporovaní produkcie a výmeny kultúrnych tovarov a služieb.

2. Zmluvné strany sa dohodnú na spolupráci vrátane prostredníctvom uľahčovania podpory, pomocou rôznych opatrení *okrem iného* pomocou odbornej prípravy, výmeny informácií, expertízy a skúseností a poradenstva pri vypracovávaní politík a právnych predpisov, ako aj pri využívaní a prenose technológií a know-how. Technická pomoc môže takisto uľahčiť spoluprácu medzi súkromnými spoločnosťami, mimovládnymi organizáciami, ako aj verejnými a súkromnými partnerstvami.

ODDIEL B

ODVETVOVÉ USTANOVENIA

Článok 5

Audiovizuálna spolupráca vrátane filmovej spolupráce

1. Zmluvné strany podporujú rokovania o nových koprodukčných dohodách a vykonávanie existujúcich koprodukčných dohôd medzi jedným alebo viacerými členskými štátmi Európskej únie a jedným alebo viacerými republikami patriacimi k zmluvnej strane Stredná Amerika.

2. Zmluvné strany v súlade so svojimi príslušnými právnymi predpismi uľahčia prístup koprodukcií medzi jedným alebo viacerými producentmi strany EÚ a jedným alebo viacerými producentmi z republík patriacich k zmluvnej strane Stredná Amerika na svoje príslušné trhy prostredníctvom vhodných opatrení vrátane uľahčovania podpory organizovaním festivalov, seminárov a podobných iniciatív.

3. Každá zmluvná strana náležite podporuje propagáciu svojho územia ako miesta na účely natáčania kinematografických filmov a televíznych programov.

4. Zmluvné strany v súlade so svojimi príslušnými právnymi predpismi preskúmajú a umožnia prípadný dočasný dovoz alebo vstup technického materiálu a vybavenia potrebného na natáčanie kinematografických filmov a televíznych programov, ktoré vykonávajú profesionáli a aktéri v oblasti kultúry, z územia jednej zmluvnej strany na územie inej zmluvnej strany.

Článok 6

Scénické umenie

1. Zmluvné strany sa v súlade so svojimi príslušnými právnymi predpismi dohodnú na spolupráci vrátane prostredníctvom uľahčovania intenzívnejších kontaktov medzi aktérmi scénického umenia v oblastiach, ako sú profesionálne výmeny a odborná príprava, *okrem iného* účasť na konkurzoch, rozvoj sietí kontaktov a podpora budovania sietí kontaktov.

2. Zmluvné strany podporujú spoločnú produkciu v oblasti scénického umenia medzi producentmi jedného alebo viacerých členských štátov Európskej únie a jednej alebo viacerých republík patriacich k zmluvnej strane Stredná Amerika.

3. Zmluvné strany podporujú rozvoj medzinárodných noriem v oblasti divadelnej technológie a používanie značenia divadelnej scény. Uľahčujú spoluprácu na dosiahnutie tohto cieľa.

Článok 7

Publikácie

Zmluvné strany sa v súlade so svojimi príslušnými právnymi predpismi dohodli na spolupráci vrátane prostredníctvom uľahčovania výmen publikácií s druhou stranou a šírenia publikácií druhej strany v oblastiach ako sú:

a) organizovanie veľtrhov, seminárov, literárnych podujatí a iných podobných podujatí spojených s publikáciami vrátane mobilných štruktúr na verejné čítanie,

b) uľahčovanie spoločného vydávania a prekladov,

c) uľahčovanie profesionálnych výmen a odbornej prípravy knihovníkov, spisovateľov, prekladateľov, predajcov kníh a vydavateľov.

Článok 8

Ochrana historických miest a pamiatok

Zmluvné strany sa dohodnú na spolupráci vrátane prostredníctvom uľahčovania podpory výmen v oblasti expertízy a najlepšej praxe v súvislosti s ochranou historických miest a pamiatok, majúc na pamäti poslanie svetového dedičstva UNESCO. To zahŕňa uľahčovanie výmeny odborníkov, spolupráce v oblasti profesionálnej odbornej prípravy, zvyšovania povedomia miestnej verejnosti a poradenstva v oblasti ochrany historických pamiatok, chránených priestorov, ako aj v oblasti právnych predpisov a vykonávania opatrení týkajúcich sa dedičstva, najmä jeho integrácie do miestneho života. Takáto spolupráca je v súlade s príslušnými právnymi predpismi zmluvných strán.

ODDIEL C

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 9

Záverečné ustanovenia

1. Ustanovenia tohto protokolu sa uplatňujú medzi zmluvnou stranou EÚ a každou republikou patriacou k zmluvnej strane Stredná Amerika od prvého dňa mesiaca nasledujúceho po dni, kedy republika patriaca k zmluvnej strane Stredná Amerika uložila svoju listinu o ratifikácii dohovoru UNESCO.

2. Ak všetky republiky patriace k zmluvnej strane Stredná Amerika uložili svoje listiny o ratifikácii dohovoru UNESCO pred výmenou oznámení uvedených v odsekoch 2 a 3 článku 353 časti V (Záverečné ustanovenia) tejto dohody, uplatňujú sa ustanovenia tohto protokolu od dátumu nadobudnutia účinnosti tejto dohody.